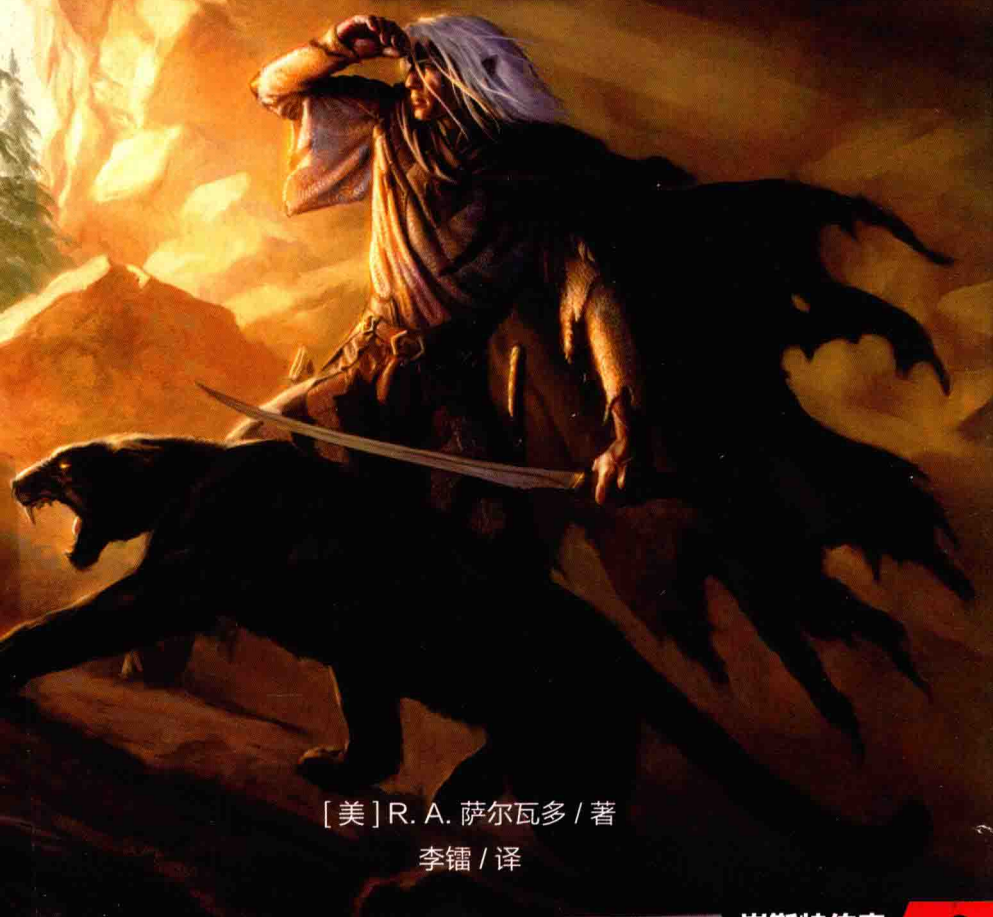


DUNGEONS & DRAGONS®
FORGOTTEN REALMS
被遗忘的国度系列

黑暗精灵

旅居



[美] R. A. 萨尔瓦多 / 著
李镭 / 译

崔斯特传奇

3

新星出版社 NEW STAR PRESS

黑暗精灵：旅居

[美] R.A. 萨尔瓦多 著

李镭 译



新星出版社 NEW STAR PRESS

This translation of The Legend of Drizzt Book 3 is published by arrangement with Wizards of the Coast LLC. Simplified Chinese edition copyright 2017 Wizards of the Coast LLC. All rights reserved.

This book is protected under the copyright laws of the United States of America. Any reproduction or unauthorized use of the material or artwork contained herein is prohibited without the express written permission of Wizards of the Coast LLC.

FORGOTTEN REALMS, WIZARDS OF THE COAST, their respective logos, the dragon ampersand, and The Legend of Drizzt are trademarks of Wizards of the Coast LLC, in the U.S.A. and other countries.

All characters in this book are fictitious. Any resemblance to actual persons, living or dead, is purely coincidental. All Wizards of the Coast characters, character names, and the distinctive likenesses thereof are property of Wizards of the Coast LLC.

图书在版编目 (CIP) 数据

旅居 / (美) R.A. 萨尔瓦多著; 李镭译. —北京: 新星出版社, 2017.11

(黑暗精灵)

ISBN 978-7-5133-2888-3

I. ①旅… II. ①R… ②李… III. ①长篇小说—美国—现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 253434 号

黑暗精灵：旅居

[美] R.A. 萨尔瓦多 著 李镭 译

出品人：贾 骥

责任编辑：汪 欣

特约编辑：蒋 宇

助理编辑：刘清远

装帧设计：米 雷

责任印制：李珊珊

出版发行：新星出版社

出版人：马汝军

社 址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

网 址：www.newstarpress.com

电 话：010-88310888

传 真：010-65270449

法律顾问：北京市大成律师事务所

读者服务：010-88310811 service@newstarpress.com

邮购地址：北京市西城区车公庄大街丙3号楼 100044

印 刷：北京玥实印刷有限公司

开 本：910mm × 1230mm 1/32

印 张：12.125

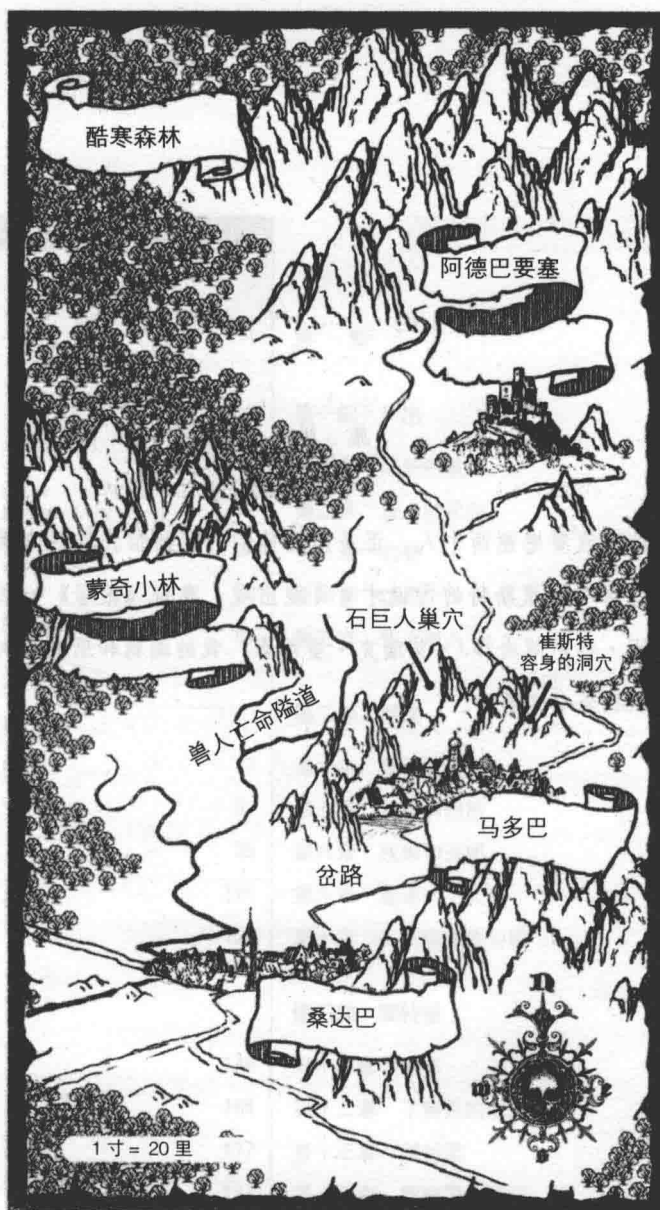
字 数：210千字

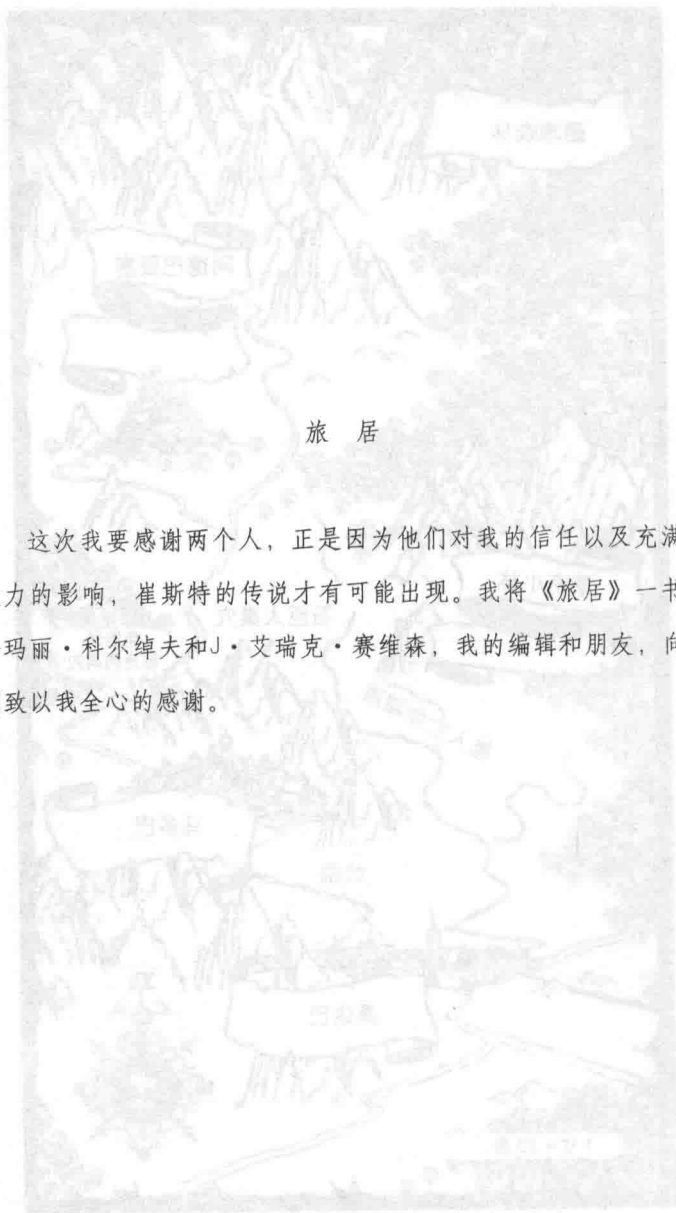
版 次：2017年11月第一版 2017年11月第一次印刷

书 号：ISBN 978-7-5133-2888-3

定 价：179.00元（全三册）

版权专有，侵权必究；如有质量问题，请与印刷厂联系调换。





旅 居

这次我要感谢两个人，正是因为他们对我的信任以及充满创造力的影响，崔斯特的传说才有可能出现。我将《旅居》一书献给玛丽·科尔绰夫和J·艾瑞克·赛维森，我的编辑和朋友，向他们致以我全心的感谢。

目 录

1 序 章

第一部 日出

7 第一章 深刻的教训

21 第二章 良心的质问

34 第三章 幼兽

48 第四章 忧虑

61 第五章 毁灭潜入

第二部 游侠

73 第六章 桑巴达

82 第七章 沸腾的愤怒

98 第八章 线索和谜团

111 第九章 追逐

123 第十章 关于荣誉的问题

第三部 蒙特里

149 第十一章 冬季

165 第十二章 了解你的敌人

177 第十三章 蒙特里

191 第十四章 蒙特里的测试

目 录

- 207 第十五章 庇护所上的阴影

第四部 决心

- 218 第十六章 众神与目标

- 233 第十七章 敌众我寡

- 248 第十八章 蒙奇小树林之战

- 269 第十九章 分别

第五部 旅居

- 284 第二十章 岁月风尘

- 296 第二十一章 赫菲斯托斯

- 320 第二十二章 家的方向

- 335 第二十三章 复苏的记忆

- 347 第二十四章 重被提起的过去

- 362 第二十五章 矮人的玩笑

- 377 尾 声



序 章

黑暗精灵坐在贫瘠的山坡上，带着焦灼的心境眺望那条在东方天地相接的地方越来越明亮的红色线条。这也许是他见到的第一百次黎明了。他很清楚那种强烈的光芒会给他浅紫色的眼睛带来怎样的烧灼和刺痛——在之前超过四十年的时间里，他的这双眼睛都只体验过幽暗地域的黑暗。

但这个卓尔精灵依旧望着东方，看着燃烧的太阳从地平线上一点点浮现。如果只有经历这样的痛苦才能踏上他所选择的道路，才能成为地表世界的一员，那么他将坦然接受这道光芒的涤荡。

灰色的烟雾飘散开来，拂过卓尔精灵的黑色面颊。就算不去低头查看，他也知道这些灰烟来自哪里——他的魔斗篷。这件魔法物品曾经在幽暗地域多次庇护他，让他躲避开无数敌人的眼睛，现在终于被阳光毁掉了。斗篷的魔法力量在几个星期以前就开始消退，斗篷本身的纤维也在不断分解，使斗篷上出现了一个个硕大的窟窿。卓尔精灵抱紧双臂，试图尽可能多地挽留这件衣服。

但他知道，这种努力不会有任何结果。这个世界和制造魔斗篷的世界完全不一样，只会将斗篷彻底毁掉。卓尔精灵绝望地抓住这件斗篷的残余碎片，仿佛在上面看见了自己的命运。

太阳越升越高，泪滴从卓尔精灵半闭起的浅紫色眼睛中滚落。他已经看不到魔斗篷上升起的灰烟了。除了那颗可怕火球的瞪视，他什么都看不见。但他还是坐在原地，眺望着覆盖了一切的晨光。

为了活下去，他必须适应。

他痛苦地将脚趾踏在岩石的一道裂隙中，将自己的注意力从双眼转开，不去理会那种要将他彻底压垮的晕眩感。他意识到自己做工精良的靴子已经变得多么薄弱不堪，这双靴子很快也会化为乌有了。

然后会是什么？他的双刀？这两把强大华美的卓尔武器曾经帮助他渡过那么多难关，也会变成灰尘吗？那么又有什么样的命运在等待着关海法，他的魔法黑豹同伴呢？卓尔精灵下意识地把手伸到衣袋中，去抚摸那只用来召唤关海法的魔法雕像。黑玛瑙雕像的每一个细节都是那样完美，坚实的触感为他带来了安心的感觉，让他能够克服此时心中的疑虑。但如果这只雕像也出自黑暗精灵之手，其中灌注的是卓尔魔法，关海法是否很快就会失去和物质位面的联系？

“我将变成一个多么可怜的怪物啊。”这个卓尔精灵用他的本族语言哀叹道。这已经不是他第一次怀疑自己离开幽暗地域是否明智了，肯定也不会是最后一次，但他终究还是离开了他的邪恶族人生活的那个世界。

他的头仿佛正在承受一次又一次重击，汗珠滚落滑进他的眼

睛，使刺痛感更加强烈。太阳冉冉升起，卓尔精灵已经无法承受。他站起身，向自己栖身的那个小山洞走去，并再一次下意识地伸手抚摸黑豹的雕像。

破烂的魔斗篷垂挂在他的背后，几乎完全无法抵挡獠牙般凛冽的山风。

除了熔岩池中升起的微弱气流之外，幽暗地域中几乎没有风；而除了亡灵怪物的冰寒碰触之外，幽暗地域也感觉不到寒冷。但在这几个月里，地表世界向他展示了和幽暗地域的许多不同，许多变数——常常会让他觉得这个地方实在是太复杂了。

崔斯特·杜垩登不会屈服。幽暗地域属于他的族人，他的家族。在那个黑暗的地方，他得不到片刻安宁。为了坚守自己的原则，他宁愿与邪恶的蜘蛛神后罗丝为敌，而所有黑暗精灵都是罗丝的信徒，蜘蛛神后对他们而言比生命更重要。黑暗精灵们，尤其是崔斯特的家人们，绝不会原谅他对神后的背叛。无论他逃到幽暗地域的哪一个角落里，都不可能躲过卓尔一族的追猎。

崔斯特相信即使自己会被太阳焚烧成灰烬，就像焚烧他的靴子和珍贵的魔斗篷那样；即使他变成烟尘，被寒冷的山风吹散，至少他坚守了自己的原则和尊严，他的人生也将因此而有价值。

崔斯特脱下残破的斗篷，将它扔进深深的山谷中。寒风啮咬着他挂满汗珠的额头。但这名卓尔精灵挺起胸膛，紧咬牙关，睁大了浅紫色的眼睛，自豪地向前走去。

这是他选择的命运。



在不算很遥远的另外一片山坡上，另一个生物也在看着升起的太阳。乌古鲁同样离开了他的出生之地——火焚界。那是一个极度污秽的位面，遍布着喷吐浓烟的裂隙。但这个怪物来到物质位面并非出于他自己的意愿。这是乌古鲁无法逃避的命运，他的苦修，他必须在这个世界成长，直至获得足够的力量才能返回自己的家乡。

乌古鲁一族全是杀手，以身边凡间生灵弱小的生命力量为食。现在他已经接近于完全成熟：身材壮硕，强大而恐怖。

每一次杀戮都会让他变得更加强大。



我的眼睛被灼烧，身体的每一部分都感到疼痛。我的魔斗篷和靴子被摧毁，我护甲上的魔法被偷走，我信任的弯刀也被削弱。但每一天，我都坐在我的位置上，坐在我接受审判的座席上，等待着太阳的到来，没有一次迟误。

每一天，我都在以充满矛盾的心情迎接日出。阳光给我带来的刺痛无法否认，但我同样无法否认它的美丽神奇。在太阳出现前的那一刻，那无穷的瑰丽色彩紧紧抓住了我的灵魂，那是幽暗地域的任何热像图案都无法与之比拟的。一开始，我以为我只是着迷于一种对我而言有些陌生的奇景，但直到现在，在经过那么多年之后，看到预示着黎明到来的那熹微晨光，我仍然会感到怦然心动。

现在我才明白，我对日出的迎接——我的白昼苦修并不仅仅是为了适应地表世界的生活。太阳象征着我的新家和幽暗地域的区别。幽暗地域，我逃离的世界，一个充满了秘密交易和阴谋背叛

的世界，那样的世界不可能存在于阳光照耀下的大地上。

太阳带给我许多肉体上的痛苦，也代表了我对于另一个世界，也就是那个黑暗世界的否认。它的光芒照亮了我的原则，正如同它削弱了那些卓尔精灵制造的魔法物品。

在阳光下，魔斗篷——这件具有庇护作用、能够遮挡犀利目光的魔法物品，这件盗贼和刺客的强力武器，变成了一块毫无价值的破布。

——崔斯特·杜垩登



第一章

深刻的教训

崔斯特悄无声息地穿过茂密的灌木丛，踏上平坦裸露的岩石地面，再向前不远就是被他当作家的洞穴。他知道有别的生物刚刚从这里走过——就在不久之前。岩石上看不到足迹，但气味相当浓烈。

关海法正在山麓洞穴上方的乱石中巡守。看到黑豹同伴，崔斯特感到心安了不少。这名卓尔精灵深深地信赖着关海法，知道他的大猫能够找出一切潜伏在暗处的敌人。一转眼，崔斯特已经消失在昏暗的洞口中。听到黑豹跟随着他，守护在他的背后，他的唇边露出一抹微笑。

崔斯特在洞口附近的一块岩石后面停顿了一下，让自己的眼睛适应洞中的黑暗环境。太阳还很明亮，只不过正在迅速沉向西方的天空。岩洞中黑了许多，甚至足以让崔斯特将双眼转变为红外光谱视力。调整好视觉之后，崔斯特找到了闯入者。那是一个清晰的热源，一个活的生物，正在这座只有一个洞室的洞穴中更

深处的一块岩石后面放射出红外光。崔斯特立刻松了一口气。关海法就在他身后几步远的地方，而考虑到闯入者藏身的岩石体积，那不可能是一头大型野兽。

但在崔斯特长大的幽暗地域，每一种生物，无论大小，都是危险的，都值得敬畏。崔斯特示意关海法留在靠近洞口的位置上，自己则悄悄绕过洞穴正面，想要找一个更好的角度观察闯入者。

崔斯特从没有见到过这样的动物。它非常像一只猫，只是头要小得多，也比猫头更尖。这只动物的体重不会超过几磅，再加上它毛茸茸的尾巴和厚实的皮毛，让崔斯特判断它应该属于食草动物，而不是食肉猛兽。它正在专心翻检崔斯特用来装食物的口袋，显然完全没有察觉到卓尔精灵的出现。

“放轻松，关海法。”崔斯特一边轻声说着，一边将双刀收回到鞘中。然后他向闯入者靠近一步，更加仔细地观察它，同时小心地保持着和它的距离，以免对它造成惊扰。也许这一次崔斯特能够找到另一位同伴。只要能够得到这只动物的信任……

听到崔斯特说话的声音，那只小动物突然转过头，迅速摆动短小的四肢后退，直到靠在了洞壁上。

“别紧张，”崔斯特低声说道，这一次对象是闯入者，“我不会伤害你的。”他又向前迈出一步。小动物“嘶嘶”地叫着转过身，细小的后腿踢蹬着岩石地面。

崔斯特差点笑出了声。他以为这只小动物是要钻进岩洞深处的石壁里去。关海法也跳了过来，却突然发出一阵惊慌的吼声，这让卓尔精灵愉悦的心情立刻消失得无影无踪。

那只小动物高高竖起了尾巴。借助微弱的光线，崔斯特注意到

一些形状特殊的条纹纵贯在它的脊背上。关海法惨叫着转身想要逃走，但已经太晚了……

大约一个小时以后，崔斯特和关海法走在下山的小路上，寻找他们的新家。他们尽可能地想要拯救一些东西，不过这分努力的成果相当可怜。关海法尽量和崔斯特保持着距离。他们两个靠近的时候，臭味实在是让人受不了。

崔斯特闷声不响地大步向前走着。从他身上不断散发出来的臭气让这个教训实在是令人难以忘怀。他当然不知道那种小动物叫什么，但他一辈子都忘不了它的长相。

下一次遇到臭鼬的时候，他一定会学聪明的。

“不知道我在这个奇怪的世界里会找到些什么样的同伴。”崔斯特悄声嘟囔着。这名卓尔精灵已经不是第一次因为这件让自己担心的事情而自言自语了。对于地表世界，他知道得非常少，对栖息在这里的生物就更是所知寥寥。来到地表的几个月里，他大部分时间都是在那座岩洞中度过的，只是偶尔会前往山下生物更多的地方去寻找食物。在那里，他看到了一些动物，甚至观察过一些人类——不过都只是远远地看着他们。他还没有勇气走出自己的藏身之所向他的邻居打招呼。他害怕地表居民们会排斥他，那样他就不知道自己还能逃去哪里了。

循着流水的声音，满身恶臭的卓尔精灵和黑豹找到了一条湍急的小溪。崔斯特立刻找了一片能够遮身的阴影，开始脱下身上的护甲和衣服。关海法已经跳进溪水中去捉鱼了。黑豹扑水的声音让卓尔精灵一贯阴沉的面孔有了一丝笑意。今晚他们应该能好好吃上一顿了。

崔斯特小心地解下腰带，将腰带连同那对工艺精湛的弯刀一起放在他的链甲衫旁边。没有了护甲和武器，他觉得自己变得软弱无助——在幽暗地域，他从不曾把它们放到自己伸手摸不到的地方。但在过去的几个月里，崔斯特从没有用到过它们。他看着自己的双刀，心中不由得泛起最后一次使用它们的情景。那是夹杂着许多苦涩与甜蜜的回忆。

那是他和扎克纳梵的一场战斗。扎克纳梵，他的父亲、导师和最亲爱的朋友。在那场战斗中，只有崔斯特幸存了下来，而黑暗精灵的传奇武技长永远地走了。但那场战斗的胜利属于崔斯特，更属于扎克纳梵。在那座酸湖洞穴的石桥上，追杀崔斯特的并非扎克纳梵，而是用扎克纳梵制成的缚灵尸。控制缚灵尸的则是崔斯特邪恶的母亲——马烈丝主母。

因为崔斯特背弃了罗丝和混沌无序的卓尔精灵一族，马烈丝主母一心要杀死自己的这个儿子。崔斯特在魔索布莱城中生活了三十多年，却从不曾接受那座卓尔城市习以为常的恶毒残忍之道。他拥有非凡的战斗技艺，却始终都是杜垩登家族的一个麻烦。当他逃离魔索布莱城，在幽暗地域的荒野中过起流亡生活时，他的行为便导致身为高阶女祭司的母亲失去了罗丝的宠信。

因此，马烈丝·杜垩登主母唤醒了扎克纳梵的灵魂，被她献祭给罗丝的这位武技长化为亡灵，又在她的驱遣下前去追杀她的儿子。但马烈丝还是算错了一步，留在缚灵尸体内的扎克纳梵灵魂保持着足够坚强的意志，拒绝攻击崔斯特。在远离马烈丝的地方，扎克纳梵终于挣脱了杜垩登主母的控制，在胜利的呼喊中纵身跃入酸湖。